

Coimbra, July 1, 2009

Dear Colleagues,

Sandra Madeira and I are posting a PDF file of her thesis, **Towards an annotated bibliography of restructured Portuguese in Africa**, for which she was awarded a master's degree at Coimbra University earlier this year. We are doing this for two reasons: first, so you can use the bibliography in your research; secondly, so you can help us correct it, fill in the gaps and bring it completely up to date. We will keep it posted for a year (i.e. until July, 2010) to give you a chance to email us your comments and corrections to <sand_madeira@yahoo.com> and <jholm@mail.telepac.pt> Then we hope to publish the revised version.

We are especially interested in listing any of your print publications that may have been inadvertently overlooked, i.e. articles and books, including work in on-line journals like RCBLPE: *Revista de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola* (but not conference papers that are not available on line or in print). Please check the relevant sections in the attached PDF file to see if your works are listed:

Part I: Portuguese-based varieties in Africa	1. General (1 G)	page 13
Part II: Upper Guinea creoles	2.1 Guinea-Bissau / Casamance (2.1 GB)	41
	2.2 Cape Verde islands (2.2 CV)	66
Part III: Gulf of Guinea creoles	3.1 Santomense (3.1 ST)	100
	3.2 Angolar (3.2 AN)	114
	3.3 Tonga Portuguese (3.3 TP)	119
	3.4 Príncipe (3.4 PR)	120
	3.5 Annobón (3.5 AB)	126
Part IV: Partially restructured Portuguese	4.1 Angola (4.1 AVP)	134
	4.2 Mozambique (4.2 MVP)	139

In submitting your corrections and additions, could you please locate where it should go by identifying the section (e.g. **3.4 PR**) and the **number** of the entry it should **follow**. It would help us a great deal if you could follow the same style and format, e.g.

3.4 PR 16 MAURER, Philippe. 2009. *Principense (Lung'le): Grammar, Texts and Vocabulary of the Afro-Portuguese Creole of the Island of Príncipe, Gulf of Guinea.* London, Colombo: Battlebridge. 280 p.

Chapter 1: Introduction, 1-6; 2: Phonology, 7-28; 3: Morphosyntax, 29-172; 4: Miscellaneous features, 173-178; 5: Texts, 179-210; 6: Principense-English Word List, 211-244; 7: English-Principense Word List, 245-256; Appendix I: A story in the three creole languages of São Tomé and Príncipe, 257-260; Appendix II: Ribeiro's 1888 *Dialecto da ilha do Príncipe*, 261-274 (translated); References, 275-6; Index, 277-80. Over 1,270 sample sentences glossed and translated.

Please note that the annotation (second part) is crucial: tell other researchers what they need to

know about the contents as succinctly as you can.
Some editing may be necessary; please identify yourself so we can acknowledge your contribution.

Thank you very much for your valuable help.

John Holm and Sandra Madeira